

No. 202

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

Agreement for the establishment of joint commissions with instructions to study the problems of navigation on the Paraguay River in the territorial waters of the two countries and the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet. Signed at Rio de Janeiro, on 14 June 1941

Official texts : Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of Brazil on 5 May 1950.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

Accord relatif à la constitution de commissions mixtes chargées d'étudier les problèmes de la navigation sur le Paraguay dans les eaux relevant de la souveraineté des deux pays et la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne. Signé à Rio-de-Janeiro, le 14 juin 1941

Textes officiels portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire le 5 mai 1950, à la demande du Brésil.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 202. CONVÊNIO ENTRE A REPÚBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E A REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA A CONSTITUIÇÃO DE COMISSÕES MIXTAS ENCARREGADAS DE ESTUDAR OS PROBLEMAS DE NAVEGAÇÃO DO RIO PARAGUAI NAS ÁGUAS JURISDICIONAIS DOS DOIS PAÍSES E A CRIAÇÃO DE UMA FROTA MERCANTE BRASILEIRO-PARAGUAIA

Os Governos da República dos Estados Unidos do Brasil e da República do Paraguai, desejosos de fortalecer ainda mais os vínculos de amizade e boa vizinhança entre os dois países pelo desenvolvimento de suas relações de comércio e navegação, resolveram celebrar um Convênio para a constituição de Comissões mixtas brasileiro-paraguaias encarregadas de estudar os problemas de navegação do rio Paraguai, em suas respectivas águas jurisdicionais, e a criação de uma frota mercante brasileiro-paraguaia, e, para esse fim, nomcaram seus Plenipotenciários, a saber :

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República dos Estados Unidos do Brasil, Sua Excelência o Senhor Doutor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil; e

O Excelentíssimo Senhor Presidente da República do Paraguai, Sua Excelência o Senhor Doutor Luis A. Argaña, Ministro de Estado das Relações Exteriores do Paraguai;

Os quais, depois de exibirem recíprocamente seus Plenos Poderes, achados em boa e devida forma, convieram no seguinte :

Artigo primeiro

Fica constituída uma Comissão mixta brasileiro-paraguaia de estudos dos problemas de navegação do rio Paraguai, nas águas jurisdicionais das Partes Contratantes. Os estudos dessa Comissão terão por fim indicar aos dois Governos interessados os meios de remover os obstáculos que possam dificultar a navegação e o comércio entre os dois países, no referido rio.

Artigo II

Fica igualmente constituída uma Comissão mixta brasileiro-paraguaia encarregada de estudar a criação de uma frota mercante brasileiro-paraguaia. A referida Comissão deverá apresentar aos dois Governos interessados, num prazo de três meses a contar da data em que o presente Convênio entrar em vigor, um projeto de acôrdo para a criação de uma frota mercante brasileiro-paraguaia.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 202. CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY SOBRE CONSTITUCIÓN DE COMISIONES MIXTAS ENCARGADAS DE ESTUDIAR LOS PROBLEMAS DE NAVEGACIÓN DEL RÍO PARAGUAY EN LAS AGUAS JURISDICCIONALES DE LOS DOS PAÍSES Y LA CREACIÓN DE UNA FLOTA MERCANTE BRASILERO-PARAGUAYA

Los Gobiernos de la República de los Estados Unidos del Brasil y de la República del Paraguay, deseosos de fortalecer aún más los vínculos de amistad y buena vecindad entre los dos países por el desenvolvimiento de sus relaciones de comercio y navegación, han acordado celebrar un Convenio sobre la constitución de Comisiones mixtas brasilero-paraguayas encargadas de estudiar los problemas de navegación del río Paraguay, en sus respectivas aguas jurisdiccionales, y la creación de una flota mercante brasilero-paraguaya, y, para tal fin, han nombrado sus Plenipotenciarios, a saber :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de los Estados Unidos del Brasil, a Su Excelencia el Señor Doctor Oswaldo Aranha, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Brasil; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, a Su Excelencia el Señor Doctor Don Luis A. Argaña, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores del Paraguay;

Quienes, después de exhibir recíprocamente sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente :

Artículo primero

Queda constituida una Comisión mixta brasilero-paraguaya de estudios de los problemas de navegación del río Paraguay, en las aguas jurisdiccionales de las Partes Contratantes. Los estudios de esa Comisión tendrán por fin indicar a los dos Gobiernos interesados los medios de remover los obstáculos que puedan dificultar la navegación y el comercio entre los dos países, en el referido río.

Artículo II

Queda igualmente constituida una Comisión mixta brasilero-paraguaya encargada de estudiar la creación de una flota mercante brasilero-paraguaya. La referida Comisión deberá presentar a los dos Gobiernos interesados, en el término de tres meses a contar desde la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, un proyecto de acuerdo sobre la creación de una flota mercante brasilero-paraguaya.

Artigo III

Cada uma das Comissões mixtas compor-se-á de cinco membros, cabendo a cada Parte Contratante a nomeação de dois deles. O quinto membro, que exercerá a presidência, será escolhido por acôrdo entre os dois Governos.

Artigo IV

Os Governos do Brasil e do Paraguai concederão amplas facilidades para que as referidas Comissões se desobriguem de suas tarefas.

Artigo V

O presente Convênio será ratificado depois de preenchidas as formalidades legais de uso em cada uma das Partes Contratantes e entrará em vigor sessenta dias após a troca dos instrumentos de ratificação, a efetuar-se na cidade de Assunção, no mais breve prazo possível.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários acima nomeados firmam o presente Convênio, em dois exemplares, nas línguas portuguesa e castelhana, e lhes apõem seus selos, na cidade do Rio de Janeiro, aos 14 dias do mês de Junho do ano de mil novecentos e quarenta e um.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARCAÑA

Artículo III

Cada una de las Comisiones mixtas se compondrá de cinco miembros, correspondiendo a cada Parte Contratante el nombramiento de dos. El quinto miembro, que ejercerá la presidencia, será escojido por acuerdo entre los dos Gobiernos.

Artículo IV

Los Gobiernos del Brasil y del Paraguay concederán amplias facilidades para que las referidas Comisiones se desobliguen de sus tareas.

Artículo V

El presente Convenio será ratificado, luego de cumplidas las formalidades legales de uso en cada una de las Partes Contratantes, y entrará en vigor sesenta días después de canjeados los instrumentos de ratificación, acto que se efectuará en la ciudad de Asunción, en el plazo más breve posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Convenio, en dos ejemplares, en las lenguas portuguesa y castellana, y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la ciudad de Río de Janeiro a los 14 días del mes de Junio del año mil novecientos cuarenta y uno.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGAÑA

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 202. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY FOR THE ESTABLISHMENT OF JOINT COMMISSIONS WITH INSTRUCTIONS TO STUDY THE PROBLEMS OF NAVIGATION ON THE PARAGUAY RIVER IN THE TERRITORIAL WATERS OF THE TWO COUNTRIES AND THE CREATION OF A COMBINED BRAZILIAN-PARAGUAYAN MERCHANT FLEET. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 JUNE 1941

The Government of the Republic of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, desiring to strengthen the ties of friendship and neighbourliness between the two countries through the development of their commercial and shipping relations, have resolved to conclude an Agreement for the establishment of joint Brazilian-Paraguayan commissions with instructions to study the problems of navigation on the Paraguay River, in the territorial waters of the two countries, as well as the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of the United States of Brazil, His Excellency Dr. Oswaldo Aranha, Minister of State for Foreign Affairs of Brazil; and

His Excellency the President of the Republic of Paraguay, His Excellency Dr. Luis A. Argaña, Minister of State for Foreign Affairs of Paraguay;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

A joint Brazilian-Paraguayan Commission is hereby established to study the problems of navigation on the Paraguay River, in the territorial waters of the Contracting Parties. The purpose of the Commission's studies shall be to recommend to the Governments concerned means for removing the obstacles which may hamper navigation and trade between the two countries on the aforesaid river.

¹ Came into force on 1 October 1941, in accordance with article V, the instruments of ratification having been exchanged at Asunción on 2 August 1941.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 202. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF A LA CONSTITUTION DE COMMISSIONS MIXTES CHARGÉES D'ÉTUudier LES PROBLÈMES DE LA NAVIGATION SUR LE PARAGUAY DANS LES EAUX RELEVANT DE LA SOUVERAINETÉ DES DEUX PAYS ET LA CRÉATION D'UNE FLOTTE MARCHANDE BRÉSILo-PARAGUAYENNE. SIGNÉ A RIO-DE-JANEIRO, LE 14 JUIN 1941

Le Gouvernement de la République des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, désireux de resserrer davantage les liens d'amitié et de bon voisinage qui unissent les deux pays grâce au développement de leurs relations en matière de commerce et de navigation, ont résolu de conclure un accord pour la constitution de commissions mixtes brésilo-paraguayennes chargées d'étudier les problèmes de la navigation sur le Paraguay dans les eaux relevant de leurs souverainetés respectives et la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence Monsieur le Président de la République des Etats-Unis du Brésil, Son Excellence Monsieur Oswaldo Aranha, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Brésil;

Son Excellence Monsieur le Président de la République du Paraguay, Son Excellence Monsieur Luis A. Argaña, Ministre d'Etat des Relations extérieures du Paraguay;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est constitué une Commission mixte brésilo-paraguayenne pour l'étude des problèmes de la navigation sur le Paraguay dans les eaux relevant de la souveraineté des Parties contractantes. Les études de cette Commission auront pour but d'indiquer aux Gouvernements intéressés les moyens de supprimer les obstacles qui peuvent entraver la navigation et le trafic commercial entre les deux pays, sur ledit fleuve.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1941, conformément à l'article V, les instruments de ratification ayant été échangés à Assomption le 2 août 1941.

Article II

Likewise, a Joint Brazilian-Paraguayan Commission is hereby established with instructions to study the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet. It shall be the duty of the said Commission to submit to the two Governments concerned, within three months after the date when the present Agreement enters into force, a draft agreement relating to the creation of a combined Brazilian-Paraguayan merchant fleet.

Article III

Each of the Joint Commissions shall be composed of five members, each Contracting Party appointing two of these members. The fifth member, who shall be the Chairman, shall be chosen by agreement between the two Governments.

Article IV

The Government of Brazil and the Government of Paraguay will grant every facility to enable the said Commissions to carry out their tasks.

Article V

The present Agreement shall be ratified when the legal formalities customary in each of the Contracting States have been complied with, and shall enter into force sixty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in the city of Asunción as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Agreement in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, and have thereto affixed their seals in the city of Rio de Janeiro this 14th day of June 1941.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

Article II

Il est également constitué une Commission mixte brésilo-paraguayenne chargée d'étudier la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne. Ladite Commission devra présenter aux deux Gouvernements intéressés, dans le délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument, un projet d'accord pour la création d'une flotte marchande brésilo-paraguayenne.

Article III

Chacune des Commissions mixtes sera composée de cinq membres : les Parties contractantes en désigneront chacune deux et le cinquième membre, qui exercera la présidence, sera choisi par voie d'entente entre les deux Gouvernements.

Article IV

Le Gouvernement du Brésil et le Gouvernement du Paraguay accorderont toutes facilités afin de permettre auxdites Commissions de s'acquitter de leurs tâches.

Article V

Le présent Accord sera ratifié après l'accomplissement des formalités légales en usage dans chacun des Etats contractants et il entrera en vigueur soixante jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Assomption, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord rédigé en double exemplaire, en portugais et en espagnol, et l'ont revêtu de leurs sceaux, à Rio-de-Janeiro, le 14 juin mil neuf cent quarante et un.

[L.S.] Oswaldo ARANHA

[L.S.] Luis A. ARGANA

